

Consideraciones sobre la noción de error en la enseñanza de portugués

Mariana Larrieu

marianalarrieu@gmail.com

Giselle Nunes

nunes.giselle@hotmail.com

El siguiente artículo tiene por objetivo dar a conocer el debate vigente en la sociedad brasileña sobre la noción de error en la enseñanza de portugués. Como la concepción normativa de lengua como estructura gramatical abstracta, formal y con ejemplos descontextualizados o extraídos de los clásicos de la literatura entra en confrontación, a partir de la segunda mitad del siglo XX, con las teorías lingüísticas y sus metodologías que pasan a estudiar la lengua más allá del sistema abstracto y formal descripto por la gramática tradicional. Por otro lado, reflexionar sobre la importancia de trabajar esta realidad con los alumnos del profesorado en portugués, ya que es muy importante que el futuro profesor reconozca la variación lingüística, asuma que la enseñanza de lengua no está exclusivamente asociada a la gramática tradicional y también que incorpore los conceptos de adecuación e inadecuación al evaluar la producción escrita y oral de sus futuros alumnos.

É preciso garantir, sim, a todos os brasileiros o reconhecimento (sem o tradicional julgamento de valor) da variação linguística porque o mero domínio da norma culta não é uma fórmula mágica que, de um momento para outro, vai resolver todos os problemas de um indivíduo carente. É preciso favorecer esse reconhecimento, mas também garantir o acesso à educação em seu sentido mais amplo, aos bens culturais, à saúde e à habitação, ao transporte de boa qualidade, à vida digna de cidadão merecedor de todo respeito.
(Bagnó, 1999: 70)

Las variaciones lingüísticas

La concepción normativa de lengua como estructura gramatical abstracta, formal y con ejemplos descontextualizados o extraídos de los clásicos de la literatura entra en confrontación, a partir de la segunda mitad del siglo XX, con las teorías lingüísticas y sus metodologías que pasan a estudiar la lengua más allá del sistema abstracto y formal descripto por la gramática tradicional. A partir de ahora empieza a caer la noción de homogeneidad de la lengua que dictaba la teoría gramatical dándole lugar al presupuesto de una concepción de lengua heterogénea que cambia según el tiempo y otros factores y varía tanto interna cuanto externamente (socialmente). Así, la sociolingüística supera esta concepción estática de la norma al concebir la lengua en el seno de la interacción social, que cambia y se transforma en función del contexto socio histórico. Este modelo teórico-metodológico de lengua, conocido también como teoría de la variación[1] defiende la idea de que la lengua varía socialmente, cambia en el tiempo (históricamente) y en el espacio (geográficamente).

Esta variabilidad es una característica inherente a cualquier sistema lingüístico y por eso conduce, naturalmente, a la búsqueda de una explicación para el hecho de que un hablante, o un grupo de hablantes escojan entre dos o más sonidos, palabras o estructuras. Estas elecciones no suceden, simplemente, por opción del hablante, sino que obedecen a un padrón sistemático regulado por reglas especiales, conocidas como reglas variables y que expresan, como dijimos, la variación de elementos del ambiente lingüístico y del contexto social.

Es tan importante la variación que existe en Brasil que el portugués brasileño es la única lengua de la familia románica que tiene una gramática de la lengua hablada exhaustivamente descrita y analizada. [2]

Isso está errado?

Según la Real Academia Española, *error* significa concepto equivocado o juicio falso, acción desacertada o equivocada. En términos de la Gramática Normativa, error (*erro* en portugués) será toda aquella construcción lingüística proferida por los hablantes que no sigan el paradigma por ella dictada.

A pesar de los importantes aportes realizados por la sociolingüística a partir del estudio científico de la lengua,

las normas que regulan el empleo *correcto* y orientan consecuentemente la producción de manuales didácticos y el modo de enseñar en las escuelas siguen todavía atadas a la gramática tradicional.

Esto trae aparejado el problema del prejuicio lingüístico, alimentado también por los medios de comunicación que pretenden enseñar lo que es *correcto* y *errado* en lengua. Tanto es así que, en Brasil, el libro didáctico *Por uma vida melhor* aprobado por el Ministerio de Educación (2011) para la enseñanza a jóvenes y adultos fue fuertemente criticado por los medios y los puristas de la lengua porque las autoras abordaron en un capítulo el tema de la variación lingüística. Ellas consideraron la posibilidad del uso de frases en que el plural ocurra solamente en el primer término del sintagma (*os livro, os peixe*) [3], pero aclararon que el uso indiscriminado de estas construcciones podría llevar al prejuicio lingüístico.



Imagen 1: selección del libro *Por uma vida melhor* hecha por la Revista Isto É

¿Cómo se posicionan los estudiosos al respecto del tema?

Lingüistas de reconocida trayectoria, como Marcos Bagno, vienen trabajando para que se reveen justamente los conceptos tradicionales que imperan en la sociedad sobre lo que es *correcto* y *errado* en lengua y sobre todo asociados a la práctica pedagógica.

Bagno combate arduamente el uso que se hace del término *norma* y, sobre todo, de la expresión *norma culta* que es, según sociolingüistas, muy mal empleada, principalmente por los defensores de la tradición gramatical. Desde el punto de vista de las teorías sociolingüísticas, la lengua descrita por los normativistas no tiene en cuenta la diversidad lingüística de Brasil.

En su libro *Preconceito lingüístico*, Bagno (1999) argumenta en contra de la idea de que el dominio de la norma culta sea un instrumento de ascensión social. Alega que si eso fuera cierto, los profesores de portugués ocuparían la cima de la pirámide social, económica y política del país, ya que supuestamente ellos son las personas que mejor dominan la norma culta. De más está decir que este es un hecho que no corresponde a la realidad brasileña. En cambio, un estanciero con pocos años de estudio, pero que posea millares de cabezas de ganado, industrias agrícolas y detentor de influencia política puede hablar con libertad su lengua de *caipira* [4] sin sufrir reproches por eso.

El contraste entre uso y gramática normativa también se refleja en el libro *Língua e Liberdade*, de Celso Pedro Luft (1985), que defiende que todo en lengua – semántica, léxico, morfología, fonología y fonética – es

cuestión de uso. Vale lo que la comunidad de hablantes determina que vale. La lengua es auto determinada por los usuarios. Según Luft, solamente la costumbre puede determinar que es correcto y errado, no el pronunciamiento de gramáticos, por más reconocidos que sean.

En la misma línea de pensamiento, Ataliba de Castilho sostiene que el error en lengua existe cuando una persona habla y la otra no entiende. A respecto de su *Gramática do Português Brasileiro* (Ataliba de Castilho, 2010), el lingüista afirma que es un retrato de como el portugués es utilizado en Brasil, sin *Photoshop*.

La propuesta del lingüista Mario Perini en su *Gramática Descritiva do Português* (1995) es que se lleve la investigación de la pluralidad lingüística para dentro de las clases y que se desenvuelvan metodologías para la enseñanza de esa pluralidad.

Es importante destacar que ninguno de estos estudiosos pretende eliminar la gramática normativa de las clases, todo lo contrario. Lo que proponen es poner la atención en el registro para cada situación de comunicación. Ellos apuntan a la idea de que el alumno reconozca las diversas instancias y situaciones en que la lengua es usada en su diversidad y que incluye la norma culta. Por otro lado, incorporar los conceptos de [+adecuado] [-inadecuado] a las diferentes forma de expresarse en los más variados contextos en lugar de condenar con el abominable *error*.

El rol del profesor

Con esta realidad, ¿Qué pasa a nivel de formación de profesores con respecto a la lengua que se enseña?

Este año la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP abrió la carrera de Profesorado en Portugués. Una opción muy esperada en respuesta a las necesidades de la comunidad, del contexto económico, social y cultural.

Por todo lo expuesto en esta comunicación, es muy importante que el futuro profesor reconozca la variación lingüística, asuma que la enseñanza de lengua no está exclusivamente asociada a la gramática y también que incorpore los conceptos de adecuación e inadecuación al evaluar la producción escrita y oral de sus futuros alumnos. De esta manera, reconocerán que la lengua en uso está más allá de lo que pueden retratar las gramáticas normativas y los diccionarios.

A modo de conclusión, desde el profesorado de portugués, nosotras como docentes de la materia Lengua y gramática 1 apuntamos a, por un lado, priorizar la formación de alumnos críticos, reflexivos, que reconozcan y valoren la diversidad lingüística de Brasil; ilustrar que la lengua no es estática, cerrada sino que es dinámica y sufre constantes cambios; resaltar que el prejuicio lingüístico proviene de la noción de error, vinculada a la gramática prescriptiva y que es papel de cada docente no diseminar el prejuicio, ya sea por brindar el acceso a la educación, o bien por reconocer el carácter cambiante de las condiciones de uso de la lengua en los diferentes registros lingüísticos. Por último, reconocer y valorar la importancia de los distintos modelos de gramática, en especial el normativo y el descriptivo, bien como los aportes de la sociolingüística para la enseñanza de lengua.

Notas:

[1] La teoría de la variación lingüística fue iniciada por William Labov en la década de 60.

[2] *Gramática do Português Falado* es una colección de la Editora Unicamp que cuenta con 8 volúmenes.

[3] Este tipo de construcciones en las que el plural es marcado apenas en el primer término del sintagma es común en determinados contextos informales.

[4] *Caipira*: en portugués persona que proviene del campo.

Bibliografía

Bagno, M. (1999). *Preconceito linguístico: o que é, como se faz*. São Paulo: Loyola.

_____ (2001). *Português ou Brasileiro? Um convite à pesquisa*. São Paulo: Parábola.

Bechara, E. (1986). *Ensino da gramática: opressão? Liberdade?* São Paulo: Ática.

Castilho, Ataliba T. de (2010). *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto.

_____ (2010). *A língua sem Photoshop* In: Revista Época, Abril, 2010 en: <http://revistaepoca.globo.com/Revista/Epoca/1,,EMI134042-15220,00.html>

Colin Rodea, M. (1990) *Você não é brasileiro. Um estudo pragmático na relação português-espanhol*. Trabajo final de la maestría en Lingüística Aplicada de la Universidade Estadual de Campinas. SP.

Entrevista con Ataliba de Castilho. Consultado en agosto, 2014 en: <https://www.youtube.com/watch?v=l2wLaVQzOsQ>

Luft, Celso Pedro (1985). *Língua e liberdade*. Porto Alegre: LP&M.

Perini, M. A (1995) *Gramática Descritiva do Português*, São Paulo, Ática.

_____ (1997). *Sofrendo a gramática*. São Paulo: Ática.

100 mitos da linguagem. In: Revista Língua Portuguesa. Ano 9. Número 100. Febrero de 2014.

Segalla, Amauri & Cavalcanti, Bruna. *O assassinato da língua portuguesa* In Revista Isto É, mayo de 2011. Consultado Agosto, 2014 en: http://www.istoe.com.br/reportagens/paginar/138200_O+ASSASSINATO+DA+LINGUA+PORTUGUESA/2

Veríssimo, L. F. (2008) O gigolô das palavras. In: *Mais comédias para ler na escola*. Rio de Janeiro: Objetiva.